

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2019

## LATIN

Série L

### NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

#### **Première partie :**

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidates et les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

#### **Deuxième partie : Version**

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 8 pages numérotées de 1/8 à 8/8.

*Calculatrice non autorisée.*

*Dictionnaire latin-français autorisé.*

Œuvre au programme : Pétrone, *Satiricon*, « Le festin chez Trimalcion ».

TEXTE

La fin du festin.

*En colère contre sa femme Fortunata, Trimalcion s'est lancé dans un ultime monologue, dans lequel il raconte son parcours personnel.*

« Concupivi negotiari. Ne multis vos morer, **quinque naves aedificavi, oneravi vinum — et tunc erat contra aurum — misi Romam. Putares me hoc jussisse : omnes naves naufragarunt. Factum, non fabula. Uno die Neptunus trecenties sestertium devoravit. Putatis me defecisse ? Non**  
5 **mehercules mi haec jactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci majores et meliores et feliciores, ut nemo non me virum fortem diceret. Scis, magna navis magnam fortitudinem habet.** Oneravi rursus vinum, lardum, fabam, sepladium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc  
10 fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di volunt. Uno cursu centies sestertium corrotundavi. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, venalicia coemo, jumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam favus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me  
15 negotium meum agere exhortavit mathematicus, qui venerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia exposuit ; intestinas meas noverat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaveram. Putasses illum semper mecum habitasse.  
20 Rogo, Habinna — puto, interfuisti — : "Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu viperam sub ala nutricas" et — quid vobis non dixerim ? — etiam nunc mi restare vitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem. Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos  
25 Apuliae jungere, satis vivus pervenero. Interim dum Mercurius vigilat, aedificavi

hanc domum. Ut scitis, casula erat ; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula viginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, viperae hujus sessorium, ostiarii cellam perbonam ; hospitium hospites capit. Ad summam, Scaurus cum huc venit, nusquam mavoluit  
30 hospitari, et habet ad mare paternum hospitium. Et multa alia sunt, quae statim vobis ostendam. Credite, mihi : assem habeas, assem valeas ; habes, habeberis. Sic amicus vester, qui fuit rana, nunc est rex. Interim, Stiche, profer vitalia, in quibus volo me efferri. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua jubeo lavari ossa mea. »

35 Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit... jussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens : « Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te vivum conburam. Ego gloriosus volo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur. » Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et : « Spero, inquit, futurum ut  
40 aequae me mortuum juvet tanquam vivum. » Nam vinum quidem in vinarium jussit infundi et : « Putate vos, ait, ad parentalia mea invitatos esse. »

Pétrone, *Satiricon*, texte établi par A. Ernout, Les Belles Lettres, Paris, 1923.

## TRADUCTION

*Les numéros des lignes renvoient au texte latin.*

1 « J'ai eu envie de me lancer dans les affaires. Je vous résume.

### [Texte de la version]

7 Tu le sais, les grands bateaux sont les plus costauds. J'embarque encore du vin, du lard, de la fève, des parfums, des esclaves. Cette fois-là Fortunata a fait quelque chose de chic : tous ses bijoux, tous ses vêtements, elle les a vendus et elle m'a mis dans la main dix mille sesterces en deniers d'or. Ça a  
10 été le levain de mon pécule. Tout va très vite quand les dieux veulent. En un voyage, je me refais une pelote de dix millions tout rond. De suite je rachète toutes les terres qui avaient été à mon patron, je construis une maison, j'achète des lots d'esclaves, de bêtes de somme. Tout ce que je touchais grossissait comme un rayon de miel. Quand je me suis retrouvé plus riche que tout le restant du pays, j'ai passé la main, je me suis retiré des affaires et je me suis mis à prêter aux affranchis. La vérité, c'était déjà mon idée de  
15 ne plus faire le négoce, mais j'y ai été encouragé par un astrologue qui venait justement d'arriver dans la colonie, un p'tit gars de Grèce, il s'appelle Sérapa, il est capable de conseiller les dieux. Il m'a dit même des choses que j'avais oubliées, il m'a dévidé toute ma pelote de fil en aiguille, il voyait à l'intérieur de mes boyaux, c'est tout juste s'il ne m'a pas dit de quoi j'avais dîné la veille, à croire qu'il avait toujours habité avec moi. N'est-ce pas  
20 Habinnas, tu y étais, je crois : "Tu t'es trouvé ta dame comme ci et comme ça, tu n'es pas heureux en amitié, jamais personne ne te revaut tes bienfaits, tu possèdes de grands domaines, tu nourris une vipère dans ton sein." Et puis, pourquoi ne pas vous le dire, qu'il me reste encore présentement à vivre trente années, quatre mois et deux jours. En plus je vais prochainement toucher un héritage. Voilà ce que m'annonce mon  
25 destin. Si avec ça j'ai la chance d'ajouter la région des Pouilles à mes domaines, ma vie sera faite, je serai arrivé. En attendant, tant que Mercure veille sur moi, j'ai fait bâtir cette maison. Comme vous savez, c'était un

gourbi. Maintenant c'est un temple. Elle a quatre salles à manger, vingt chambres, deux galeries de marbre, à l'étage des chambres de service, la chambre à coucher où je dors, la tanière de cette vipère, et une loge de concierge très confortable. Les chambres d'amis sont accueillantes. Pour vous dire, Scaurus, quand il est venu ici, il n'a pas voulu se loger ailleurs, et  
30 pourtant il aurait pu aller dans une maison de son père au bord de la mer. Il y a encore beaucoup d'autres choses que je vais vous montrer de suite. Croyez-moi, avoir un sou, c'est valoir un sou, aie du bien, on t'aura à la bonne, qui fut rainette aujourd'hui règne, comme votre ami. En attendant, Stichus, fais-leur voir l'habit dans lequel je veux être enterré, et fais voir le parfum, et une lichette du vin de cette amphore avec lequel j'ai ordonné qu'on me lavera mes os ».

35 Stichus s'étant empressé d'apporter dans la salle à manger un linceul blanc et une toge prétexte, il nous invita à tâter s'ils étaient tissés de bonne laine, puis, souriant, ajouta : « Stichus, tâche de voir que les rats et les mites n'y touchent pas, autrement je te fais brûler vif. Je veux des obsèques magnifiques, que toute la foule prie bien pour moi. » Sur-le-champ, il  
40 déboucha le flacon de nard et nous en frotta tous, disant : « j'espère qu'il me plaira autant mort que vivant », et quant au vin il en fit remplir une cruche, nous déclarant : « imaginez que vous étiez invités à mon repas de funérailles. »

Pétrone, *Satiricon*, d'après la traduction d'Olivier Sers, Les Belles Lettres, Paris, 2001.

## PREMIÈRE PARTIE

### QUESTIONS (60 points)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

#### Question 1 (15 points) :

*Credite, mihi : assem habeas, assem valeas ; habes, habeberis. Sic amicus vester, qui fuit rana, nunc est rex.* (Lignes 31 à 33)

1. Relevez les verbes dans ce passage et précisez à quelle personne, à quel temps, et à quel mode ils sont conjugués. (10,5 points)
2. Que nous indiquent ces formes verbales sur la manière d'être de Trimalcion à l'égard de ses invités ? Justifiez votre réponse par un exemple précis. (4,5 points)

#### Question 2 (15 points) :

Comparez et commentez les trois traductions des lignes 36 à 38. (12 points)

Quelle traduction vous semble rendre le mieux le niveau de langue employé par Trimalcion dans le texte latin ? (3 points)

*Tum subridens : « Vide tu, inquit, Stichus, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te vivum conburam. Ego gloriosus volo efferi, ut totus mihi populus bene imprecetur ».*

**Traduction 1** : Laurent Tailhade (1902), traduction revue par Françoise Desbordes (1981)

« Prends garde, Stichus, lui dit-il en souriant, prends garde aux souris, prends garde aux mites ! Qu'elles n'y touchent point ! Sinon je te ferai brûler vif sur mon bûcher. Il me plaît qu'on enlève mes restes avec gloire, de telle façon que le peuple entier ne profère sur moi que des bénédictions. »

**Traduction 2** : Louis de Langle (1914)

Il ajouta en souriant : « Prends garde, Stichus, que les rats ou les teignes ne s'y mettent, car je te ferais brûler vif. Je veux avoir un bel enterrement, afin que tout le peuple bénisse ma mémoire. »

**Traduction 3** : Liza Méry (2016)

Puis, avec un sourire, il dit : « Faut pas que les souris ou les mites y touchent ; fais-y bien attention. Stichus, sans ça je te ferai brûler vif. Moi, je veux qu'on m'enterre en grande pompe, pour que le peuple tout entier dise du bien de moi. »

**Question 3 (30 points)**

Vous montrerez comment les propos tenus par Trimalcion à la fin de ce banquet sont caractéristiques de ce personnage.

Vous élargirez votre réponse à l'ensemble de l'œuvre en expliquant ce qui définit la manière d'être de Trimalcion pendant tout le repas.

## DEUXIÈME PARTIE

### VERSION (40 POINTS)

[...] Quinque naves aedificavi, oneravi vinum — et tunc erat contra aurum — misi Romam. Putares me hoc jussisse : omnes naves naufragarunt <sup>1</sup>. Factum, non fabula. Uno die Neptunus trecenties sestertium devoravit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec jactura gusti <sup>2</sup> fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci majores et meliores et feliciores, ut nemo non me virum fortem diceret.

Pétrone, *Satiricon*.

---

<sup>1</sup> **naufragarunt** = *naufragaverunt*.

<sup>2</sup> **haec jactura gusti fuit** : traduire par *cette perte ne fut rien*.